



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
DEPARTAMENTI I GJUHËVE SLLAVE DHE BALLAKANIKE



PROGRAMI MËSIMOR I LËNDËS
TEORI DHE PRAKTIKË PËRKTHIMI B-A/A-B

Ngarkesa: 6 kredite; 60 orë mësimore; 20 leksione/40 seminare

Tipologjia e lëndës: B

Viti akademik / Semestri kur zhvillohet: Viti III/Semestri I

Lloji i lëndës: Lëndë e detyrueshme

Programi i studimit: BACHELOR NË “Studime Ndërkulturore e Përkthimore në Gjuhë Ruse”

Kodi i etikës: Kodi i etikës i UT-së (nenet 4, 6, 7, 9)

PËRMBLEDHJET DHE REZULTATET E TË NXËNIT:

Objektivat e përgjithshme lëndore: Në përfundim të modulit është i mundur: Përcaktimi i strategjisë së përkthimit. Njohja e studentit me nocionet bazë të përkthimit dhe me ligjësitë e procesit përkthimor. Përcaktimi i strukturës përmbajtësore të origjinalit dhe segmentimi i tekstit në njësi përkthimore. Analiza e strukturave sintaksore të ndërlikuara. Përzgjedhja e barasvlerësit përkthimor në varësi nga veçoritë e sistemit dhe normave gjuhësore të rusishtes dhe shqipes.

Objektivat specifike lëndore:

Në përfundim të modulit studenti duhet:

- të zhvillojë shprehitë praktike, kryesisht në përkthimet nga gjuha ruse në gjuhën shqipe.
- të zhvillojë të kuptuarit e fjalës në vartësi nga konteksti i përdorimit të saj.
- të përdorë transformimet në përkthim dhe të përcaktojë masën optimale të përdorimit të tyre.
- të përcaktojnë përkimet dhe dallimet mes gjuhëve gjatë ballafaqimit të të dy sistemeve gjuhësore.

Rezultatet e pritshme të të nxënit

Në përfundim të modulit, studenti:

1. Përcakton strategjinë e përshtatshme të përkthimit dhe segmenton tekstin burimor në njësi përkthimore, duke identifikuar strukturën dhe përmbajtjen e origjinalit.
2. Analizon strukturat sintaksore dhe kuptimin e fjalëve në varësi të kontekstit, duke evidentuar veçoritë e sistemeve gjuhësore të rusishtes dhe shqipes.
3. Përzgjedh barasvlerësit e përshtatshëm përkthimorë dhe përdor në mënyrë të arsyeshme transformimet përkthimore gjatë përkthimit nga rusishtja në shqip.
4. Identifikon përkimet dhe dallimet ndërmjet rusishtes dhe shqipes dhe i zbaton këto njohuri në realizimin e përkthimeve të sakta dhe funksionale.